

УДК 811.111'373.611:811.111'373.46:33

А. С. Гращенков
(СмолГУ, Смоленск)

Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта
№15-04-00404

**ФАКТОРЫ ДЕРИВАЦИОННОЙ СОЧЕТАЕМОСТИ:
СОПОСТАВЛЕНИЕ ОБЩЕНАЦИОНАЛЬНОГО
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И ПОДЪЯЗЫКА БИЗНЕСА**

Статья посвящена сопоставлению общенационального английского языка и подъязыка делового общения в плане факторов,

определяющих деривационную сочетаемость глаголов и существительных. Исследование проводится на материале соотношений между деривационными характеристиками и признаками фонетики, морфемки, семантики, хронологии и этимологии. Взаимосвязи между разноуровневыми признаками устанавливаются с использованием корреляционного анализа. Степень сходства двух языковых систем вычисляется при помощи коэффициента Жаккара.

Одним из наиболее важных направлений лингвистического анализа при изучении языковой системы является сопоставление различных характеристик и их соотношений в общенациональном языке и на его отдельных участках – подъязыках.

Такой сопоставительный анализ проводился в ряде исследований, выполненных на материале греческого, латинского и других языков [1; 2].

В нашем исследовании ставится задача провести сопоставительный анализ общеязыковой системы английского языка и подъязыка делового общения – одного из наиболее динамично развивающихся профессиональных подъязыков. Деловое общение – это сложный многоплановый процесс развития контактов между людьми в служебной сфере. Его участники выступают в официальных статусах и ориентированы на достижение конкретной цели, заранее определенных задач.

Потребность в изучении подъязыка делового общения вызвана углублением мировых экономических связей, развитием межнациональных и мультинациональных компаний, интернационализацией рынков капитала, тенденциями к стандартизации документооборота, управленческого, статистического, бухгалтерского учета и другими процессами глобализации.

Деривационная подсистема подъязыка делового общения является одной из наиболее развивающихся сфер, позволяя существенно пополнить лексический состав данного подъязыка. Для анализа словообразовательной подсистемы нами применяется методика, разработанная в рамках коллективной темы по выявлению соотношений между разноуровневыми и разноаспектными признаками глаголов в английском языке [3]. В соответствии с данным подходом для выявления факторов, определяющих (способствующих, либо препятствующих) сочетаемость производящей основы с деривационным элементом, производится анализ соотношений разноуровневых признаков с типом деривационной сочетаемости. Соотношения описываются при помощи корреляционного анализа. В нашем исследовании используется мера

Коула, которая является нормированным вариантом коэффициента Пирсона для качественных признаков [4; 5]. Иными словами, основные свойства деривационной подсистемы оцениваются с точки зрения тех связей, которые имеют место между ее элементами и разноуровневыми и разноаспектными признаками языка. Таким образом, наше исследование состоит в том, чтобы сопоставить соотношения глагольных и именных деривационных признаков с разноуровневыми характеристиками в подъязыке делового общения с аналогичными соотношениями в общенациональном языке. Деривационные признаки мы условно определяем как базовые, все остальные – как критериальные.

Материалом настоящего исследования послужили список глаголов и список существительных, каждый из которых был получен посредством 30-ти процентной выборки соответствующих лексических единиц словаря Longman Business English Dictionary [6], отобранных с помощью таблицы случайных чисел. Общее количество проанализированных слов составляет 1220.

Полученные корреляции, как для глаголов, так и для существительных поочередно сравнивались с аналогичными корреляционными коэффициентами, соответствующими результатам исследования общенационального языка [7; 3].

Для определения степени схождения двух языковых систем на разных уровнях, а также в целом использовался коэффициент Жаккара [8].

В результате для глаголов была выявлена вполне высокая степень схождения двух рассматриваемых языковых систем. Наиболее высокий коэффициент схождения подъязка делового общения и общенационального языка наблюдается для корреляций морфемных признаков ($K=0,5$). Наименее сходны две системы оказываются по зависимостям семантических характеристик ($K = 0,33$).

Что касается существительных, наибольшее схождение двух рассматриваемых систем, аналогично наблюдается для морфемных ($K = 0,56$), а также хронологических ($K = 0,57$) признаков. Наиболее сильное противопоставление языка и подъязыка наблюдается в этимологическом плане (коэффициент схождения здесь минимален $K = 0,2$).

Коэффициент схождения взаимодействия деривационных и семантических признаков существительных в двух системах также является относительно невысоким. Он весьма близок по значению к соответствующему глагольному показателю ($K = 0,31$).

Можно отметить близкие по значению в двух таблицах показатели фонетического уровня (для глаголов $K = 0,41$; для существительных $K = 0,36$).

В результате проведенного анализа можно сделать следующие выводы о степени сходства механизмов деривационной сочетаемости глаголов и существительных в общенациональном английском языке и подъязыке делового общения:

— изучаемый подъязык сохраняет основные тенденции деривационной сочетаемости общенационального языка как на материале глагольной лексики, так и для существительных;

— именная и глагольная подсистемы обладают в этом плане приблизительно одинаковым уровнем сходства;

— у глаголов наиболее сходными в двух системах являются соотношения деривационных и морфемных характеристик, у существительных наибольшее сходство в этом плане демонстрируют морфемика и хронология;

— наименьшее сходство рассматриваемых систем, как у глаголов, так и у существительных наблюдается по соотношению деривационных и семантических признаков.

Список использованных источников и литература

1. Духанина, И. В. Изменения семантики префиксов при переходе слов из литературной сферы в терминологическую: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / И. В. Духанина. – М., 2001. – 14 с.

2. Новодранова, В. Ф. Именное словообразование в латинском языке и его отражение в терминологии: *Laterculi Vocum Latinarum et Terminorum* / В. Ф. Новодранова; М.: Языки славянской культуры, 2008. – 322 с.

3. Сильницкий, Г. Г. Соотношение глагольных признаков различных уровней в английском языке / Г. Г. Сильницкий, С. Н. Андреев, Л. А. Кузьмин, М. И. Кусков. – Минск: Наука и техника, 1990. – 182 с.

4. Андреев, С. Н. Исследование языковой системы при помощи ЭВМ: Учебное пособие к спецкурсу / С. Н. Андреев. – Смоленск: СГПИ, 1987. – 88 с.

5. Тулдава, Ю. А. Об измерении связи качественных признаков в лингвистике (1): Сопряженность альтернативных признаков / Ю. А. Тулдава // Квантитативная лингвистика и автоматический анализ текстов: Уч. зап. Тарт. ун-та. – 1988. – № 827. – С. 146–162.

6. Longman Business English Dictionary. Pearson Education Limited, 2000.

7. Жоголев, Е. А. Факторы, определяющие аффиксальную сочетаемость существительных в современном английском языке: дис. ...

канд. филол. наук : 10.02.04 / Е. А. Жоголев. – Смоленск, 2006. – 147 с.

8. Андреев, С. Н. Устойчивость результатов исследования языкового материала / С. Н. Андреев // Иностранные языки в высшей школе. Рязань: РГУ. – 2005. – №. 2. – С. 93–106.